第二节　基于语料库“不”“没”“没有”偏误分析

汉语中的否定副词很丰富。“不”“没”“没有”这三个是最常见的否定词。虽然在一些情况下这三个词在使用中可以相互替换，但是很多时候它们的意义和用法不相同。不过在印尼语中，“不”“没”“没有”的翻译是“Tidak——不”“Belum——没（有）”，即在印尼语中“没”和“没有”对应的是一个词，通常 “Tidak”“Belum” 的基本含义和用法并不相同，但在一些特殊情况下它们具有同样的含义和用法。

对于学习汉语的印尼学生来说，如何正确使用这些否定副词是一个很大的挑战。在学习汉语的否定副词时，学生不仅仅需要了解这些否定副词的含义，而且需要了解并掌握它们的语法和使用规则，还需要了解在不同的语境中如何使用它们。因此，本文使用全球汉语中介语语料库对学生的偏误进行分析，希望能够更全面了解印尼学生“不”“没”“没有”偏误情况。

一、语料库中印尼学生“不”“没”“没有”的偏误类型调查

否定副词“不”“没”“没有”是汉语中常见的否定基本形式，也是印尼学生在使用汉语时常常用到的否定形式。基于全球汉语中介语语料库，本文对“不”“没”“没有”否定副词使用情况进行了归纳总结。鲁健骥在《外国人学汉语语法偏误分析》提到五个偏误类型：误代、误加、错序、遗漏和杂糅。不过，在全球汉语中介语语料库中，印尼学生在否定副词“不”“没”“没有”方面的偏误只出现三种类型，即误代、误加和遗漏。统计情况如表 1 所示：

表 1“不”“没”“没有”偏误类型统计表

类型	误代	误加	遗漏
不	17	9	12
没	11	2	3
没有	9	1	0
合计	37	12	15
占比	57.81%	18.75%	23.44%

由表 1 可以发现“不”“没”“没有”的误代偏误出现频率最高，说明学习者使用这三个词的时候最容易产生误代偏误，所以下文对这三个词的误代偏误进行具体研究。

二、语料库中印尼学生“不”“没”“没有”的误代偏误

误代是最常见的偏误之一，指在句子中替换了不符合语境的词。通过全球汉语中介语语料库，误代偏误也有一些类型。本文将否定副词“不”“没”“没有”的

误代偏误分为："不"误代为"没"与"没有"、"没"与"没有"误代为"不"、"没"误代为"没有"以及"没有"误代为"没"。统计情况如表 2 所示：

表 2"不""没""没有"误代偏误统计表

类型	"不"误代为"没"	"不"误代为"没有"	"没"误代为"不"	"没有"误代为"不"	"没"误代为"没有"	"没有"误代为"没"
误代	7	10	10	8	1	1
误代率	18.92%	27.03%	27.03%	21.62%	2.70%	2.70%

由表 2 可知，误代率最高的是"不"误代为"没有"和"没"误代为"不"，"不"和"没有（没）"的差异点较多，学习者容易混淆，所以会经常被误代。而误代率最低的是"没"误代为"没有"和"没有"误代为"没"，这两个词之间的差异较小，但在使用时仍然有细微区别，所以形成偏误的概率较前者小些。

1."不"误代为"没"

（1）因为今天作业不多，所以他没累。

在例（1）"所以他没累"中，"没"不能用在形容词"累"前面，所以正确说法为："所以他不累"。

（2）连一个字都没认识。

在例（2）"连一个字都没认识"中，"没"不能用在动词"认识"前面，所以正确说法为："连一个字都不认识"。

2."不"误代为"没有"

（3）中国菜没有贵。

（4）因为他们俩觉得没有合适。

在例（3）和（4）中的误代偏误原因是相同的。"没有"一般用于客观叙述，否定动作或状态已经发生，而"不"可用于主观意愿，这两个例子都是表示主观感受，所以应该用"不"。所以正确说法为："中国菜不贵"和"因为他们俩觉得不合适"。

3."没"误代为"不"

（5）还有四个人喝多了，但是他不喝多，他是真的好喝酒。

（6）我只能买几包茶因为我不带很多钱。

例（5）和（6）中的两个否定词都用在动词前面，因此是否定副词。这两个句子的错误原因是这里表示的是客观情况，并且否定已经发生的动作，所以符合“没”的用法，正确说法为：“他没喝多了”和“我只能买几包茶因为我没带很多钱”。

4.“没有”误代为“不”

（7）“有不有遇到什么麻烦？”

“有没有”是口语中最常用的短语之一。通常用来询问某种情况是否存在或发生，也来表示疑问。在例（7）“有不有遇到什么麻烦？”中，其想表达的意思是“有还是没有遇到麻烦”，“有没有”是固定表达，没有“有不有”这种说法。所以正确形式为：“有没有遇到什么麻烦？”。

（8）有人对我说：“如果你来中国但是不去长城，等于你不去中国。”

在例子⑻中，否定词用在动词“去”前面，所以是否定副词，用于否定过去发生的动作，即去过中国，并且是陈述客观事实，而不是主观选择，所以使用“没有”比较合适，正确说法为：“如果你来中国但是不去长城，等于你没有去中国”。

5.“没”误代为“没有”

（9） 十月二号我一直在宿舍真没有意思。

在例（9）“十月二号我一直在宿舍真没有意思”中，“没有意思”的意义比较正式，语气有点严肃。而这里的语体属于口语，口语中常将“没有”简单表达成“没”。因此使用“没意思”，在这个语境中更常见，语气也比较轻松，所以正确说法为：“十月二号我一直在宿舍真没意思”。

6.“没有”误代为“没”

（10）我也觉得由于菲律宾经济没有那么好，而女性没很多机会提高教育水平和劳动参与率。

在例（10）中，“很多机会”是名词性短语，因此这里的否定词是动词，表达对事物或状态存在的否定。根据这里的用词“女性”可以看出这里的用语比较书面，且根据句意可知所涉及的话题比较正式严肃。而“没”的表达没那么正式，并且在语体色彩上，常用于口语。因此使用“没有”更合适。正确说法为：“我也觉得由于菲律宾经济没有那么好，而女性没有很多机会提高教育水平和劳动参与率”。

三、印尼学生“不”“没”“没有”的偏误原因

在学习一个新的语言时，学习者不可避免地会产生偏误。“不”“没”“没有”三个否定词在他们的使用方法和含义上有相似之处，但也有着区别，印尼学生使用时容易感到困惑。下面分析印尼学生在使用汉语中“不”“没”“没有”时，产生偏误的原因。

（一）母语负迁移

当开始学习汉语时，印尼学生会将母语与第二语言或目的语联系起来并一起使用它们。刘珣（2013：194）在 《对外汉语教育学引论》 提到 “母语中有的语法点在汉语中也能找到，但是又有不同，语法点的规则用法以及组合可能与母语差异较大，这种情况学习者应摆脱掉母语的影响，当做新知识来学习 ”。当印尼语与汉语有类似结构或用法，可能会导致印尼学生错误地使用第二语言或目的语言。

否定是每一类语言中都存在的语法形式，而在每一类语言都有不同的否定形式（杨含，2023）。将汉语与印尼语进行对比，“不”“没有（没）”在印尼语的意思是：“Tidak” “Belum”，这与“不”“没有（没）”具有相似的含义，但并不完全相同。比如：“她还没吃饭呢”，表示过去的状态，使用 “Belum” 翻译成印尼语变成 “Dia belum makan”；“我没有猫”表示不存在的事物，使用 “Tidak” 翻译成印尼语变成 “Aku tidak punya kucing”。这些例子使印尼学生对如何使用汉语否定副词感到困惑，特别是“不”“没”和“没有”的使用。这是因为母语的影响，才能产生这样的情况。从上面来看，这两个不同的汉语否定副词在印尼语中的表达一样，但在特殊情况下表达也会不一样。印尼语的否定词“Tidak”和“Belum”都可以表示在过去、现在与将来的事情，而在汉语中“不”可以用于在过去、现在与将来，但“没有（没）”的用法有限，只能用于在过去与现在，如：“Kemarin dia tidak/belum pergi sekolah”，“Hari ini dia tidak/belum pergi sekolah”，“Besok dia tidak/belum pergi sekolah”，翻译成汉语为“昨天她没上学/*昨天她还没上学”，“今天她不上学/今天她还没上学”，“明天她不上学/*明天她还不上学”。

（二）目的语干扰

目的语干扰主要表现为“过度泛化”。在语言学习过程中，目的语干扰是一种常见的现象。由于学习者对汉语中的语法规则掌握不到位，对语言知识一知半解。在学习过程中，学习者遇到新的知识点时，会不自觉地将所学的知识应用到新的知识点上，从而产生偏误，如：学习者先学习了否定词“不”作为否定副词，可以用于在过去、现在与将来，然后当学习者学到“没有（没）”的时候也会认为它只能是否定副词，也能用在过去、现在、将来，但其实“没有（没）”也能作为动词，并且大多不能用于将来。此外，“不”可以用于所有的助动词前面，但“没有（没）”只能用于“能、能够、要、肯、敢”前面。学习者学习完“不”后学习“没“，可能也会认为“没”可以用在所有助动词前面。诚然，汉语中否定副词“不”“没”“没有”都是否定副词，含义有相似之处，但是其用法上有许多不同，使印尼学生感到困难，知识也不完全掌握。

（三）缺乏教学方法

在学习汉语时，印尼学生会通过很多方式来学习，以印尼学生在大学学习汉语来说，有的学生以前在小学、初中或高中已学习过汉语，但有的学生从来没有学习过汉语，他们上大学时才开始学习汉语。此外，许多印尼教师没有接受过专业培训，汉语语法掌握的不到位，这些能对印尼学生正确地使用否定副词“不”“没有（没）”有一定的影响。

同时，当印尼学生在中国留学的时候，他们也会遇到一些困难。刚开始学习时，很多中国教师都会用英语来教他们，这会让学习者在学习否定副词时受到较大的影响，如：在英语中，否定词通常用“No”表示，而“No”在汉语中通常用“不”、“没”和“没有”表示，中英文无法一一对应。这种情况会让学习者感到困惑，不知道什么时候要用否定副词“不”“没有（没）”。更重要的是，在教学过程中，教师也很少解释否定副词“不”“没有（没）”的用法类型，学习者不知道为什么“不”只能用作副词，“没有（没）”既可以用作副词又可以用作动词，不知道何时使用“不”或“没有（没）”来表达。很多教师认为否定副词是教学过程中最基本的汉语语法之一，觉得没必要给学习者过多地讲解与练习，但实际上很多学习者能理解否定的含义，却不能正确使用。上面出现的一些偏误的例子证明了这一点。

（四）学习者自身情况

除了以上提到的偏误原因以外，偏误也可能来自学习者自身。学习者的学习效率大部分都是从课堂，教材编写与教师讲解。课堂结束后，学习者很少主动思考、拓展已学到的新知识，如：在课堂上，教师只解释否定副词“不”和“没有（没）的含义和基本用法，但在课堂之外学习者也没有主动思考否定副词“不”“没有（没）”的其他用法。这些会导致在学习汉语的否定副词“不”“没”“没有”时效果不佳，轻易产生偏误。